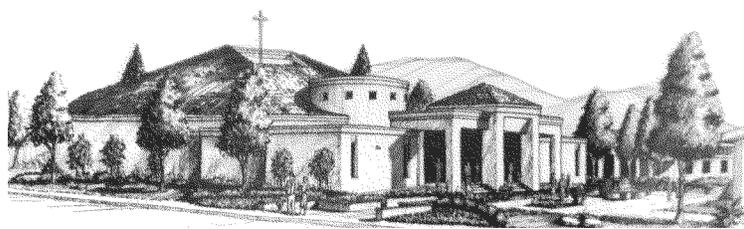


天主教聖谷東區中文週訊



普世傳教節

主曆二〇一七年十月廿二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： THIS IS THE DAY

This is the day, this is the day,
That the Lord has made, that the Lord has made.
We will rejoice, we will rejoice,
And be glad in it, and be glad in it.
This is the day that the Lord has made.
We will rejoice and be glad in it.
This is the day, this is the day,
That the Lord has made.

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六十，1~6

耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因為你的光明已經來到，上主的榮耀已經照耀在你身上。看哪！黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民要奔赴你的光明，眾王要投奔你升起的光輝。舉起你的眼向四方觀看罷！他們都聚集來到你這裡；你的眾子要從遠方而來，你的女兒要被抱回來。那時，你見到這情形，必要喜形於色，你的心靈必要激動而舒暢，因為海洋的珍寶都要歸於你，萬民的財富都要歸你所有。成群結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝要遮蔽你，牠們都是由舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十八

答： C 2/4 朱健仁 曲

5 3 4 | 5 5̣ | 5 5 6 5 | 5 - | 6 6 5 | 3 2 | 1 - | 1 ||
它們的聲音（傳遍大地。）傳遍大地。

領：

一、高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚祂手中的化工；日與日互遞消息，夜與夜相傳知識。

二、不是言，也不是語，是聽不到的言語；它們的聲音卻傳遍大地，它們的言語也直達地極。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經二：

恭讀宗徒大事錄

一，3~8

耶穌受難以後，用了許多憑據，向使徒們顯示自己還活著，四十天之久顯現給他們，講論天主國的事。

耶穌與他們一起進餐的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，但要等候父的恩許。祂說：「就是你們聽我所說過的：若翰固然以水施了洗，但不多幾天以後，你們要因聖神受洗。」他們聚集的時候，就問耶穌說：「主，祢要在這時給以色列復興國家嗎？」祂回答說：「父以自己的權柄所定的時候和日期，不是你們應當知道的；但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：你們要去教導萬民；

我要同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二八，16~20

那時候，十一個門徒往加里肋亞，到耶穌給他們所指定的山上去了。他們一看見祂，就朝拜了祂，雖然有人還心中疑惑。耶穌便上前對他們說：「天上地下的一切權柄都交给了我，所以你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗。要教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要同你們天天在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒特別意向欄

奉獻曲： 主祢是真善美

B^b 3/4

3-5 | 2-- | i-5 | 4-- | 3-3 | 3 4 5 | 6-- | 5-- |
 我的主。 我的光， 我們讚美稱頌 祢。
 3-5 | 2-- | i-5 | 4-- | 3-5 | 5 6 7 | i-- | i-- |
 祢是真， 祢是善， 祢是完美無缺 的。
 2-5 | 7 6 5 | 3-5 | i-- | 6-i | 2-i | 7-- | 5-- |
 祢是我們所信所靠， 是我們所愛 的。
 3-5 | 2-- | i-5 | 4-- | 3-5 | 5 6 7 | i-- | i-- ||
 我的主， 我的光。 我們虔誠敬拜 祢。

領主曲： I AM THE BREAD OF LIFE

Suzanne Toolan, RSM

1. I am the Bread of life.
 You who come to me shall not hunger;
 and who believe in me shall not thirst.
 No one can come to me unless the Father beckons.
 (to Refrain)

Refrain:

And I will raise you up, and I will raise you up,
 and I will raise you up on the last day.

2. The bread that I will give
 is my flesh for the life of the world,
 and if you eat of this bread,
 you shall live forever, you shall live forever.
 (to Refrain)

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .
 3.我是生命之糧， 誰到我這裡就不饑餓， 信我
 4.我是真理道路， 我是永遠生命的泉源， 誰若
 i 7 7 7 | 6 -- 0 6 | 5 . 5 3 5 | i -- 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -
 3.的將不口渴 那領受我的人， 他必永遠得救
 4.在我內生活 我在他內生活， 我在他內生活
 0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
 我將賜他永生 我要賜他永生
 0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
 我要賜他永生 直到世界的窮盡。

出堂曲： 播在這世界

G 4/4

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |
 1、我要把愛心 播在這世界，我要把愛心 播在這世界，
 2、我要把希望 播在這世界，我要把希望 播在這世界，
 3、我要把光明 播在這世界，我要把光明 播在這世界，
 5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||
 1、我要把愛心 播在這世界在憎恨在憎恨的地方。
 2、我要把希望 播在這世界在頹喪在頹喪的地方。
 3、我要把光明 播在這世界在黑暗在黑暗的地方。

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。

本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。

唐玉梅求主賜全家人平安健康。

陳昭娥為朱自成的母親朱趙淑敏女士求天鄉永福。

陳昭娥為母親陳張雲卿求主賜安息主懷。

陳林喜美為朱自成的母親朱趙淑敏女士求天鄉永福。

孫小艾為大哥王仲安求身體健康。

孫小艾為女兒、女婿新婚誌喜感恩謝主。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，
求天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、
外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。

聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。

童利孝全家為朱伯母趙淑敏求天國永生。

陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉

為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。

張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ

求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪及全家人求主賜平安健康。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戍鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、
 牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、
 胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、
 梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、
 謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：朱趙淑敏、TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻。

教會消息欄

教宗方濟各二〇一七年普世傳教節文告 因信仰基督徒為傳教上心

親愛的兄弟姊妹：

今年的普世傳教節再次把我們召集到耶穌的身邊。耶穌作為「第一位最偉大的宣傳福音者」(《在新世界中傳福音》勸諭 7)，繼續派遣我們以聖神的力量去宣講天父之愛的福音。這節日邀請我們再反思：因信仰基督徒為傳教上心。事實上，傳教乃屬教會的本質，教會若不傳教，便不再屬於基督的了，而淪落為眾多社團中的一個而已，很快便會失去其存在意義，隨之而雲消煙滅。為此，我們應邀反思幾個問題，關乎我們基督徒的身分和信徒的責任，當我們身處一個世界受到假象所混淆、受到挫敗所重創、受到多次手足相殘、尤其傷及無辜的戰爭所撕裂，什麼是傳教的根基？什麼是傳教的心？什麼是傳教的重要態度？

傳教和具轉化力量的基督福音，祂是道路、真理、生命

1. 教會向所有心懷善意的人傳教，其基礎乃奠定於具有轉化力量的福音上。福音是喜訊，其喜樂是動人心弦的，因為福音蘊藏並賦予新生命：那復活基督的新生命，祂在通傳那賦予生命的聖神之際，成為道路、真理、生命（參見若 14, 6）。作為道路，是祂邀請我們滿懷信心和勇氣地追隨祂。在追隨耶穌、我們的道路時，從而體驗真理、獲享祂的生命，那生命就是在聖神的力量內充滿與天父完全的共融，使我們擺脫各式各樣的自私，又成為在愛內的創造力的泉源。

2. 天父要讓祂兒女的生命發生這種存在的轉化，旨在體現以心神和以真理的敬拜（參見若 4, 23~24），同時又在聖神激勵下效仿聖子耶穌光榮天父的生命。「天主的光榮在於生命豐盛的人」（聖依勒內《駁斥異端》IV, 20, 7）。由此，宣講福音變成了一個活生生的、有效的發言，言一發必實現其所宣示的（參見依 55, 10~11），亦即耶穌基督，人類不論處於何種境況，聖言的降生成人永不間斷（參見若 1, 14）。

傳教與基督的時機 (kairos)

3. 為此，教會的傳教並非傳播一個宗教意識形態，甚至不是高調倡議倫理道德。世界上的許多運動都懂得激發高理想的理想或者提出醒目的倫理表述，然而通過教會的傳教，是耶穌基督在繼續福傳和操作。為此，傳教意味著一個時機、歷史上的救恩時機。通過宣講福音，耶穌一而再地成為我們的同代人，凡以信和愛去接納祂的人，便會經驗聖神轉化的力量，即復活者的聖神，這力量孕育人類和受造物，就像雨水滋潤大地。「基督的復活不是一件停留在過去的事件；它有貫穿這世代的生命力。在看來只有死亡的地方，一些徵兆會躍然跳出、告知四方：復活仍在。這是勢不可當的力量」（教宗方濟各宗座勸諭《福音的喜樂》，276）。

4. 我們總是要牢記「基督徒的開始，不是做一個倫理的決定、或者一個偉大的觀點，而是與一個事件的相遇，是與一位的相遇，這會使生命有一個新的起點，因而有一個決定性的指引」（教宗本篤十六世《天主是愛》通諭，1）。福音就是這一位基督，祂的自我奉獻從不間斷，對那些用謙遜和勤奮的信德接納祂的人，祂不懈地邀請他們通過有效地參與祂死亡與復活的逾越奧跡而分享祂的生命。由此，藉著聖洗聖事，福音變成了新生命的泉源、擺脫了罪的操縱，得到聖神的光照和轉化；藉著堅振聖事，福音成為使人強壯的傅油，感謝同一聖神，這傅油指出見證和關懷他人的新道路和策略；藉著聖體聖事，福音成為新人的食糧、「永生的良藥」（聖依納爵·羅耀拉《致厄弗所人書信》20, 2）。

5. 世界基本上需要耶穌基督的福音。祂通過教會伸延其「慈善的撒瑪黎雅人」的使命，護理人類尚在流血的傷口。祂也繼續其「善牧」的使命，鏗而不捨地尋找在崎嶇路上迷失的人和沒有目標的人。福音的轉化力量有跡可尋，其中更不乏意義深長的見證。

努爾族人受到南蘇丹內戰的打擊，在 1964 年間當地所有傳教士都被趕走，教會在這族群中的事工便落在傳道員的

身上，他們任勞任怨、滿腔熱誠，原來這些傳道員皆由一位謙卑的金邦尼會修士在喀土穆所培育。

近年在南蘇丹血雨腥風的內戰中，一位丁卡族學生的驚世之舉，實在可歌可泣，迄今仍歷歷在目，其族群本來與努爾族結下世仇，他卻為了保護一名要被殘殺的努爾族學生，不惜豁出自己的生命。

這事令人想起在盧旺達種族屠殺的慘劇中的一些景象，觸動悲天憫人的情懷，有些胡圖族人為保護圖西族人而犧牲自己的性命，而有些圖西族人也為胡圖族人也作了同樣的事。這些感人事蹟都記錄在案。

在禮儀中所宣讀的天主聖言也蘊藏著轉化的力量，此事再被肯定。這一次發生在烏干達北部基特古姆區所舉行的感恩祭中，那時那地正充斥著叛軍的血腥暴行，彌撒中一位傳教士號召人民重複耶穌在十字架上的話：「我的天主、我的天主，祢為什麼拋棄了我？」被釘十字架的主已與受苦的人民在絕望中結為兄弟姊妹，所以他們不斷以這話哭天喊地。那個彌撒慶典便成為人們得到莫大安慰和無比勇氣的泉源。

傳教啟發不斷的出谷、朝聖和流放的靈修

6. 教會的傳教從「不斷出谷」的靈修中得到策勵，即是「動身離開自己的舒適地區，好能接觸需要福音之光的一切邊緣人士」（教宗方濟各宗座勸諭《福音的喜樂》，20）。教會的傳教激發「不斷朝聖」的態度，穿越生活中不同的荒野，經歷各種對真理和正義飢渴的經驗。教會的傳教照亮「不斷流放」的經驗，讓人對永恆充滿渴望，使他感到自己是一名流放者，正踏上邁向最終歸宿的旅途，從天國此刻的「已經是」伸延到來日的「尚未是」。

7. 傳教使命向教會說明自身並非目的，而是建立天國的卑微工具和中介。一個只喜歡世間成就並自以為是的教會，絕非基督的教會，更不是那被釘十字架上而得到光榮的身體。這就是為什麼我們寧願要「一個走到大街上歷經波折連連、因而傷痕累累和骯髒兮兮的教會，卻不喜歡一個由於固步自封、只顧安全而抱病的教會」（同上，49）。

青年、傳教的希望

8. 青年是傳教的希望。耶穌本人以及祂所宣講的福音繼續吸引著眾多青年。他們所探索的道途，正為獲得勇氣和熱忱以服務人群。「許多青年面對世界的問題還是聯手配合，自告奮勇地承擔不同形式的義務。……看到青年人成為『街頭傳道員』，喜樂地把耶穌帶到每條街道、每個城市廣場、世界每個角落，是多麼美啊！」（同上，106）。下一屆世界主教會議全體大會將在二〇一八年召開，主題為「青年，信仰與聖召辨別」，這顯示一個天賜良機，讓青年人承擔和共負傳教責任，此有賴他們的豐富想像力和創造力。

宗座傳教會的服務

9. 宗座傳教會是寶貴的工具，有助每一個基督信仰團體，激發個人的意願走出固有的區域和安全地帶，為向所有人宣講福音而划到深處。通過每日活出的深度傳教靈修，即一個持續不懈的承諾以推行傳教培育和策勵，所有人包括

孩童、青年、成年、家庭、司鐸、男女會士、主教都能共同成長，讓人人都胸懷一顆傳教的心。宗座傳信會所推動的普世傳教節是一個良機，使基督徒的團體滿腔傳教熱忱，一瓣心香，以誠切的祈禱、生活的見證和財物的共享，回應在福傳事工上大量和廣泛的需求。

和福傳之母瑪利亞一起傳教

10. 親愛的兄弟姊妹，在福傳之母瑪利亞的啟迪下，讓我們為傳教上心。她在聖神的推動下，在她那謙卑信德的深處領受生命的聖言。願童貞女瑪利亞幫助我們說「是」，讓耶穌福音在我們時代的緊急關頭中得以迴響；使我們燃起重新站立的新熱忱，把戰勝死亡的生命福音帶給所有人；請聖母為我們代禱，使我們能夠獲得神聖的勇氣，敢於探索新的道路，使救贖的恩典得以惠及人人。

自梵蒂岡，二〇一七年六月四日

聖神降臨節

方濟各

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：暫停一次

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

慕道班啟事

下週主題：彌撒

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

感恩節食物籃啟事

去年為響應教宗慈悲禧年的呼籲，我們團體參加了本堂聖文生善會、哥倫布女士、哥倫布騎士舉辦的感恩節食物籃活動。慈悲禧年雖已結束，但天主的慈悲永遠常存，我們仍應「如同天父，滿懷慈悲」。因此，我們團體今年將繼續參加感恩節食物籃活動。

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是 \$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。我們接受任何捐款額（不一定要是 \$34 的倍數）；捐獻可抵稅。感恩節前的週一（11/20）需要志工幫忙包裝、分發食物籃。若您希望領取感恩節食物籃，或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請與我們（或堂區辦公室）登記。

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班
時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

堂區消息

- **普世傳教節捐款**：本堂今天為普世傳教節收第二次奉獻。今年的捐款將幫助 1,111 個在亞洲、非洲、拉丁美洲、歐洲及太平洋島嶼的教區。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **追思台**：本堂將於 10/27 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/08 開始將相片取回。
- **本堂追思已亡堂區教友彌撒**：本堂將於 11/04 (週六) 10 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2016 年 11 月 1 日至 2017 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的堂區教友。
- **聖文生善會食物捐獻活動**：本堂聖文生善會將在十一月五日舉行食物捐獻活動。
- **免費流感預防針**：本堂在十月廿九日 (主日) 8:30 AM 至 12 PM 在三號教室提供免費流感預防針。
- **白瑞神父慈善機構捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！